

规划中小学中文学习的成果

作者

白建华

肯杨学院中文教授

连鹭役

英华学院教务主任

司马德琳

夏威夷大学东亚语言文学系教授

CELIN专题指南系列主编

王淑涵博士

CELIN项目主任

乔伊培顿博士

CELIN资深助理

引文

Bai, J., Lien, L., Spring, M.K. (2016). Mapping Chinese language learning outcomes in grades K-12. (J. Li & T. Shen, Trans.). In S.C. Wang & J.K. Peyton (Eds.), *CELIN Briefs Series*. New York, NY: Asia Society.

简介

在美国的中文教育领域，中小学阶段学习中文人数的增加是令人振奋的新气象。中文教育领域在高中和大学阶段已经积累了多年的经验，相对而言，小学和初中阶段的低龄语言发展和沉浸式项目从 20 世纪 90 年代才开始，尚处于起步阶段（亚洲协会，2006）。在试图建立有效课程时，许多学校意识到，设立任何一个阶段的课程都需要规划一套清晰的学习目标。尤其对那些希望能够通过精心制定的课程来引导学生达到高水平语言能力的学校来说，有清楚明确的学习目标极为重要。当前最为迫切需要的，是规划不同教学阶段应该预定的语言学习目标，以及配套的学习成果证明，同时考虑中小学甚至大学学生在不同阶段开始和结束语言学习的各种可能性。这篇指南的目的是以全美认定的语言能力等级和中小学评估表现标准为基础，描述一系列不同类型和不同年级的中小学中文语言项目可以预达的学习成果。我们希望这篇指南能够帮助中文教师、学生家长、课程开发人员和项目管理者开发更多内容丰富且具有明确学习目标的语言课程。（关于如何发展富有意义和有高效的中文项目，请见 CELIN 专题指南：设计与实施中文项目：培养学生面向全球）

语言学习成果的定义

在外语学习领域中，有不少可供使用、并且得到国际认证的资源来评估语言学习的进展和成果。比如说，美国政府和外语领域已经研究出世界级的评估

工具，也为包括中文在内的多种语言建立了听说读写的语言能力等级分类，其中著名的例子为美国联邦政府的政府部门共同的语言技能描述（*ILR Skill Level Descriptors*，Interagency Language Roundtable, 2015）和美国外语协会（ACTFL）的《语文能力大纲 2012》（美国外语协会，2012a）。其它有用的工具包括《欧洲共同语言参考标准》（欧洲委员会，2001）以及汉办推出的《国际汉语能力标准》（国家汉语国际推广领导小组办公室，2007）和《国际汉语教学通用课程大纲》（国家汉语国际推广领导小组办公室，2008）。全美外语督学协会和美国外语学会共同开发的“语言学习者我会能力描述”（*The NCSSFL-ACTFL global can-do statements: Progress indicators for language learners*）虽然不是外方的测评而是学生进行自我评估的工具，同样是有用的资源。

评估中文学习成果

一个中文项目的成功程度，是通过学生在各个水平阶段能怎么样运用语言来判断的。学习成果的评估包括形成性测评（经常性不间断的）和总结性测评。形成性测评可以追踪学生的学习进展，同时指导未来的教学；而总结性测评则可确定学生在某特定时间点的学习成果。测评可以评定学生在三种模式上沟通的表现：

- 理解诠释：听、读和浏览
- 语言沟通：听说读写
- 表达演示：说和写

CELIN 专题指南为亚洲协会中文项目组之全美低龄与沉浸式中文课程联盟出版物，本指南中英文版本链接为 asiasociety.org/CELIN

以及不同的表现领域:

- 可理解性 (语言学习者能被理解的程度)
- 理解力 (语言学习者理解他人的程度)
- 语言控制 (语言使用的准确程度)
- 词汇使用
- 交流策略
- 文化意识

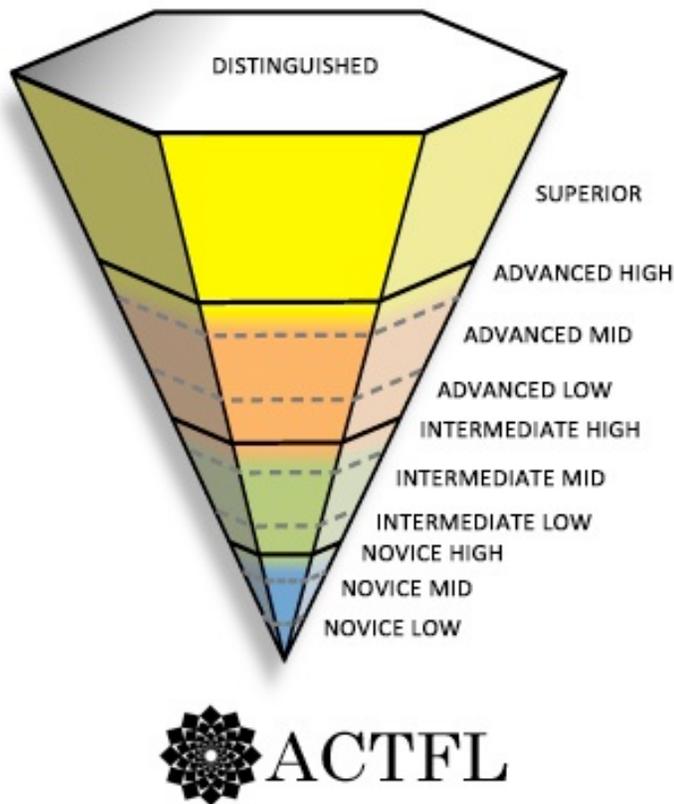
(有关这些表现领域的详细信息, 请见 ACTFL's, 2012b, *Performance Descriptors for Language Learners*.)

中小学中文项目中使用的测评工具

以下的这些测评工具, 在美国的中小学中文项目中被广为使用, 来评估学生的学习成果。这些测

评工具, 包括其网页链接, 都收录在了本指南附件当中。

- ACTFL 口语水平测试 (OPI)
- ACTFL 写作水平测试 (WPT)
- ACTFL Assessment of Performance Toward Proficiency in Languages (AAPPL)
- Avant Standards-Based Measurement of Proficiency (STAMP Assessment)
- 大学理事会大学先修 (AP) 中文和中华文化考试
- 大学理事会 SAT II: 中文考试 (含听力)
- Early Language Listening and Oral Proficiency Assessment (ELLOPA)
- 汉办汉语水平考试 (Hanyu Shuiping Kaoshi, HSK)
- 汉办中小学汉语考试 (YCT)
- 国际文凭 (IB) 项目测试
- 全美外语督学协会和美国外语学会“语言学习者我会能力描述”(The NCSSFL-ACTFL global can-do statements: Progress indicators for language learners)
- 学生口语能力测试 Student Oral Proficiency Assessment (SOPA)



图一. ACTFL 语文能力大纲 2012

项目可采取多种途径发展学生中文水平能力

在美国, 中文项目的类型众多, 而发展中文能力的途径也是多种多样。两种最常见的项目, 尤其是在低龄小学阶段, 分别是双语项目或沉浸式项目 (本文统称为中文沉浸式项目) 和中文作为世界语言或外语的项目 (本文中统一称为中文项目)。在中文沉浸式项目中, 学生通常花费整天、半天、或者将近半天的学校时间, 通过中文来学习各种科目。这些项目又有一些不同的模式来分配中文用于教学的时间。比如说完全沉浸式, 90%中文及 10%英语, 60%中文及 40%英文, 50%与 50% (即下述的 50/50) 中英文或者部分沉浸式。在大部分情况下, 学生在初小阶段就已经进入这些项目。而在中文项目中, 学生每周花一个或者几个小时的时间来学习

中文。在美国，大部分的中文作为世界语的项目存在于高中。不过近年来，这些项目也有向初中和小学发展的趋势。（关于这些项目以及其它一些项目的介绍，请见亚洲协会，2006，28-30 页；以及 Fortune，2012。）这篇指南着重描述两种类型项目可能达到的学习成果：50/50 沉浸式项目和中文作为世界语的项目。

两种项目可能达到的语言成果

这两种不同类型的项目中，学生在不同的年级可达到不同的能力等级。图二展示了可能达到的学习成果，这些成果均以 ACTFL 语言能力大纲为基础。中间一栏，列出的是沉浸式项目可能达到的语言成果。本指南所建议的语言成果是根据三个沉浸式项目学生能力水平的数据而定的，这三个项目分别是：旧金山的中美国际学校（CAIS），俄勒冈的波特兰公立学校沉浸式项目（这两个项目都是 50/50 沉浸式项目，针对的是幼儿园到 8 年级的学生），以及明尼苏达的英华学院（这个项目为幼儿园到 4 年级的学生提供 90/10 沉浸式项目，为 5 到 8 年级的学生提供 50/50 沉浸式项目）。因为这三个学校学习中文的学生多数来自英语为母语的背景，而不是一半中文背景、一半英语背景的双向沉浸式，因此本指南的建议适用于单向沉浸式的项目。第三栏列出的是中文作为世界语项目可能达到的学习成果，依据的是俄勒冈大学应用二语学习中心对 30 个州学习外语（包括中文、法语、德语、日语和西班牙语）的高中生的考试结果，经过调整而定(2010, retrieved at <https://casls.uoregon.edu/wp-content/themes/caslstheme/pdfs/tenquestions/TBQProficiencyResults.pdf>, January 20, 2016)。

在考量制定语言学习成果时，很重要的一点是需要把学习目标定在一个语言能力的范围，而不是定在某一个语言能力点，例如中级高等到高级初等而非只有中级高等。这是因为每个学生的语言进步速度不一，同一个学生在听说读写四个技能方面的进步程度也不一致。在下列的表格中，本指南所提出的语言能力是四个技能的纵观，没有细分听说和读写的能力。对以汉字为基础的中文而言，项目应该要对听说读写有不同的学习目标，读写能力目标应该定在听说能力之下。同时，表格所列的沉浸项目和中文为外语的能力目标，并不是如表显示能够

进行理想化的衔接。项目本身的设计实施和学生的个人因素，都会造成学习成果的不同。本表的功能就是为读者提供一个大概的框架，各个项目可以在这个基础上做调整而确立自己的目标。

在沉浸式项目中，学生一般跟着年级的增加而提高语言能力。ACTFL 的语文能力大纲中，并没有包括低龄学生的能力。但是应用语言学中心（CAL）根据 ACTFL 语文能力大纲，建立了低龄学生能力的评级量表：Oral Proficiency Exam (COPE) and Student Oral Proficiency Assessment (SOPA) (<http://www.cal.org/what-we-do/projects/chinese-curriculum-development>)。ACTFL 的大纲反映的是年纪较长的学生及其能力水平，而 CAL 的大纲反映的是低龄儿童在他们熟悉的环境中的语言学习水平。图二也包括了低龄儿童语言能力。

在中文作为世界语项目一栏中，中文一到中文五的命名，根据的是学生在中文项目中的学习年数（1 年到 5 年），而不是学生所处的年级。比如说，在六年级或七年级的学生，可能进入学习中文一的课程。同样的，学生也可以在高中才开始学习中文。在美国，高中的中文课一般都混合着九到十二年级的学生一齐学习中文。（这篇指南随后将讨论学生如何持续发展更高中文水平能力的方法。）

沉浸式项目和一般中文项目最主要的区别是目标语言使用时间的分配和在所分配时间中语言学习机会的“密度”。在沉浸式项目中，每个教学日几乎有一半的时间让学生投入目标语言的学习和使用，并且置身于语言丰富的环境中，接触语言的密集程度远超中文项目中的学生。这种项目的特点包括为学生提供了更多的机会使用语言，从而促进语言以更加真实和自然的方法发展。这种设置也迫使学生更经常地使用目标语言，获得超出他们自己所能预期的发展，长期来看也能促进学生建立自信心。在其它因素相同（如教学策略，课堂环境和同学之间的互动鼓励等）的前提下，沉浸式项目学生有更多的机会来操练语言。除了学习语言用法和词汇，沉浸式环境中的低龄学生，能够培养出更标准的发音，甚至接近母语使用者的口音（Cameron, 2001; McLaughlin, 1992）。

因为这两种项目的重点和环境都有很大的不同，其语言效果也有着质的区别。在沉浸式环境中，学生通过学科内容来学习目标语言，因此他们使用的词汇和语言交流结构都更接近于学习科目中的语言。正是因为这个原因，沉浸式学生在一般的生活环境中可能出现语法不准确的现象。尽管他们拥有大量和学科相关的词汇量，他们熟悉的词语也未必适用于日常生活。在通过测评来评估沉浸式项

目和世界语言项目成果时，很关键的一点是，虽然世界语项目的学生在比较年长的时候才开始学习这门语言，所处的课堂环境中语言的密集度和经常性也都不及沉浸式项目，他们仍然能够达到相当程度的语言能力水平。但是，沉浸式学生的语言表现常常显示出更高的能力水平，因为他们的发音更标准，与母语使用者交流时信心更充足，给使用中文的对话者的回应也更为自然。另外，沉浸式学生常

ACTFL 语言能力等级	幼儿园到 8 年级的 沉浸式项目 每天 150 分钟 每星期 5 天 (每周 750 分钟)	6 或 7 年级到 12 年级 中文作为世界语项目 每天 50 分钟 每星期 5 天 (每周 250 分钟)
中级高等到高级初等	升入 9 年级或以上年级的时候	AP
中级中等到中级高等	8 年级	AP
中级初等到中级中等	7 年级	AP 先修班
中级初等	6 年级	中文五
初级高等到中级初等	5 年级	中文四
初级高等到中级初等	4 年级	中文三
初级中等到初级高等	3 年级	中文二
初级中等到初级高等		中文一（可能是 6 或 7 年级或 9 年级开始学中文，根据各校情况而定）
低龄初级高等	2 年级	
低龄初级中等	1 年级	
低龄初级初等到初级中等	幼儿园	

图二. 沉浸式和世界语项目可能达到的语文能力水平
(注：此表应由下往上看)

常能够培养出很强的读写能力和跨文化沟通技能，这些在世界语言项目的课堂中是比较少见的（Fortune, 2012）。

相对的，世界语言项目中的学生因为常常花费大量的时间学习语言结构，因此在使用中文的时候，他们对语法的掌握往往比较准确。世界语项目也可能为学生创造在社交环境和商业环境中使用中文的机会。总的来说，当比较沉浸式项目和中文作为世界语项目中学生的语言能力时，必须考虑不同项目的目标和特点。当社区或语言机构在考虑应该设计和实施何种语言项目的时候，首要的一点便是考虑和了解各种项目可能达到的学习成果，然后根据自己的预期目标来选择项目类型。

在下个章节中，我们将分别描述一个沉浸式项目中的学生和一个中文作为世界语项目中学生的语言能力表现。不过要强调的一点是，虽然学生的语言能力水平可能在同一级（比如沉浸式项目中的四年级学生和中文作为世界语项目中的中文三的学生），这些学生运用语言的能力还是会因为教学内容、学生年龄以及学习时间多寡的影响而有所不同。因此，学生的介绍描述是根据项目类型而分开讨论的。

幼儿班至八年级沉浸式项目学生简介

在幼儿班或是一年级结束时，大多数在 50/50 模式的沉浸式项目中学习了一年的学生能够达到低龄的初级中等语言能力等级。他们能够认出并且理解一些高频词汇和有足够语境支持的字词。他们可以用中文回答与课程相关的简单问题，例如一些跟儿歌、歌曲和诗句有关的问题。他们还能够运用已经记住的中文字词和短语进行简单的日常对话。

在二年级结束时，大多数在沉浸式项目中学习了三年的学生们能够达到低龄初级高等的语言能力（SOPA 标准）或初级初等、中等或高等水平。他们能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的二年级中文课程大纲所要求的。他们能够用基本句型与老师和同学进行简单的对话。同时，他们还能够就二年级课程大纲里的专业和社会交际方面的相关话题给出不间断

的回应。他们对于汉字结构及偏旁部首有基本的了解（有关偏旁部首的讨论，请见专题指南：*中文读写能力的启蒙*）。他们也能够解读熟悉的汉字的字形和字义。同时，这些学生开始用短文写作，题目是他们熟知的贴近二年级学生生活经验的主题，短文中包括主题句、相关细节和总结句。

在三年级结束时，在沉浸式项目中学习了四年的学生们大多数能够达到初级高等语言能力等级。他们能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的中文课程大纲所要求的。他们能够通过上下文线索，判断不熟悉的汉字的字义，从而理解课文的意思。他们能够在各核心科目的课堂讨论中进行多方面的交流，这些方面包括：个人需要、个人经验、观点和想法。他们能够运用简短的成段的语言，与老师、同学和说普通话的人就熟悉的话题进行沟通。同时，有关三年级课程大纲里的学科和社会交际方面的问题，他们也能给出持续的回应。他们对于汉字的偏旁部首有基本的了解，并且能够运用一些特定的语法结构来组合表达有意义的语句。他们能够参照结构清晰的写作范例和老师指引，按照一步一步的写作指引，手写或用电脑写作多段落的短文。短文的主题是自己较为熟悉的题目，贴近三年级学生生活经验，短文中包括主题句、相关细节和总结句。

在四年级结束时，大多数在沉浸式项目中学习了五年的学生们能够达到初级高等至中级初等语言能力等级。他们能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的四年级中文课程大纲所要求的。他们能够通过提问和回答的方式，展现阅读理解、自我监控对阅读文本的理解，以及运用策略来进行必要的自我修正。他们能够就自己熟悉的话题与说普通话的人进行由简短段落组成的对话；有关四年级课程大纲里的学科和社会交际方面的话题，也能进行不间断的回应。他们对于汉字的书写系统有了一定的了解，并且能够运用一定的句式手写或用电脑写出有意义的语句。他们能够通过结构明显的范例和老师的指导，按照各种写作的要求，完成多段落文章的写作。学生也可以运用对写作过程的理解，就不同类型的主题进行写作。

到五年级结束时，在沉浸式项目中学习了六年的学生们大多数能够达到中级初等语言能力较为低端的等级。当他们继续学习升入六年级时，他们的语言能力将持续发展，达到中级初等语言能力较为高端的等级。他们能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的五、六年级中文课程大纲所要求的。他们能够通过提问和回答的方式，展现对阅读理解、自我监控对阅读的理解，以及运用策略来进行必要的自我修正。他们能够就自己熟悉的话题与说普通话的人进行由简短段落组成的对话，有关五、六年级课程大纲里的学科和社会交际方面的题目，也能给出不间断的回应。他们对于汉字的书写系统有了一定的了解，并且能够运用一定的语法结构和意义上有联系的语句，手写或用电脑写出有意义的段落。他们能够按照写作的步骤来写作研究报告，并有重点、有条理地就个人兴趣或研究相关的题目进行口头展示。他们能够通过结构明显的范例和老师的指导，按照各种写作的要求，完成多段落文章的写作。学生也可以运用对写作过程的理解，就不同类型的主题进行写作。

到七年级结束时，在沉浸式项目中学习了八年的学生们大多数能够达到中级初等较为高端至中级中等较为低端的语言能力等级。他们能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的七年级中文课程大纲所要求的。他们能够通过提问和回答的方式，展现阅读理解、自我监控对阅读的理解，以及运用策略来进行必要的自我修正。他们能够就自己熟悉的话题与说普通话的人进行由简短段落组成的对话，有关七年级课程大纲里的专业和社会交际方面的相关话题，也能给出不间断的回应。他们对于汉字的书写系统有了一定的了解，并且能够运用一定的句式和意义上有联系的语句，手写或用电脑写出有意义的段落。他们能够按照写作的步骤来写作研究报告，并有重点、有条理地就个人兴趣或研究相关的题目进行口头展示。他们能够通过结构明显的范例和老师的指导，按照各种写作的要求，完成多段落文章的写作。学生也可以运用对写作过程的理解，就不同类型的主题进行写作。

到八年级结束时，在沉浸式项目中学习了九年的学生们大多数能够达到中级中等语言能力等级。有些学生可以达到中级高等较为低端的水平，而有些学生则只能达到中级初等的较为高端的水平。绝大部分学生能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的八年级中文课程大纲所要求的。他们能够轻松自信地通过提问和回答的方式，展现阅读理解、自我监控对阅读的理解，以及运用策略来进行必要的自我修正。即使是他们并不熟悉的话题，他们也能够与说普通话的人进行由简短段落组成的对话。有关八年级课程大纲里的学科和社会交际方面的话题，他们也能给出不间断的回应。他们对于汉字的书写系统有了一定的了解，并且能够运用一定的句式和意义上有联系的语句，手写或用电脑写出有意义的段落。他们能够按照写作的步骤来写作研究报告，并有重点、有条理地就个人兴趣或研究相关的题目进行口头展示。他们能够解释那些需要对时间脉络有清晰了解和逻辑思考能力的历史事件和发展趋势。他们能够通过结构明显的范例和老师的指导，按照各种写作的要求，完成多段落文章的写作。学生也可以运用对写作过程的理解，就不同类型的主题进行写作。

当一个从幼儿班至八年级的中文项目与高中项目接轨时，那些已经在沉浸式项目中学习了十年的学生如果继续学习中文的话，在九年级结束的时候能够达到中级高等和高级初等语言能力等级。学生能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的九年级中文课程大纲所要求的。他们能够轻松自信地通过提问和回答的方式，展现阅读理解、自我监控对阅读的理解，以及运用策略来进行必要的自我修正。即使是他们并不熟悉的话题，他们也能够与说普通话的人进行成段的对话。有关八年级课程大纲里的学科和社会交际方面的话题，他们也能给出不间断的回应。他们对于汉字的书写系统有了一定的了解，并且能够运用一定的句式和意义上有联系的语句，手写或用电脑写出有意义的段落文章。他们能够按照写作的步骤来写作研究报告，并有重点、有条理地就个人兴趣或研究相关的题目进行口头展示。他们能够解释那些需要对时间脉络有清晰了解和逻辑思考能力的历史事件和发展趋势。通过指导和精心准备，他

们能够参加辩论并且清楚地阐述他们的观点。他们能够通过结构明显的范例和老师的指导，按照各种写作的要求，完成多段落文章的写作。学生也可以运用对写作过程的理解，就不同类型的主题进行写作。在九年级时，许多学生可以注册大学中文先修课程（AP课程）。

六/七年级至十二年级中文项目学生简介

这个部分将描述在中文作为世界语项目的不同能力等级中，六/七年级至十二年级的学生情况。

在中文一结束时（学生在项目中学习中文一年后），大多数的学生能够达到初级初等到初级中等的语言能力等级。他们开始发展基本的中文读写能力（请见专题指南：*中文读写能力的启蒙*），并能认识、理解和书写高频词汇及有足够语境支持的、与日常生活相关的字词和短语。他们能够针对有限数量的、非常熟悉的话题，如问候、自我介绍、日常生活的基本信息等，运用他们练习过并记住的中文字词进行沟通。

在中文二结束时，大多数的学生能够达到初级中等至初级高等语言能力等级。他们能够理解较为熟悉的话题中的高频词汇、有足够语境支持的字词短语，以及简单的句子。他们能够进行简单的对话，这种沟通能够达到简单的用短句的程度。同时，他们还能够就课程大纲里的学科和社会交际方面的相关话题进行交流。他们可以开始手写或用电脑写作短文，但是长度限于寥寥数句，并且能写一些简短的通知、给笔友的信或邮件，或者完成其它一些贴近初高中生生活经验的任務。

在中文三结束时，大部分学生都能达到初级高等语言能力级别，一部分学生能够达到中级初等能力级别。他们能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的中文课程大纲所要求的。他们能够通过上下文线索来推断不认识的字词的意思，从而理解课文。他们能够在各核心科目的课堂讨论中进行多方面的交流，这些方面包括：个人需要、个人经验、观点和想法。他们能够就熟悉的话题，与老师、同学和说普通话的人进行简短段落级别的对话。有关课程大纲里的

学科和社会交际方面的话题，他们也能给出不间断的回应。他们对于偏旁部首概念和汉字的结构有一定的了解，并且能够运用一定的语法形式来写出有意义的段落。他们能够参照结构清晰的写作范例和老师指引，按照一步一步的写作指引，手写或用电脑写作多段落的短文。短文的主题是自己较为熟悉的题目，贴近高中学生的生活经验，短文也包括主题句、相关细节和总结句。

在中文四结束时，大部分学生都能达到中级初等语言能力级别。他们能够准确认读高频词汇和有足够语境支持的字词，这些词汇同时也是学校和学区的中文课程大纲所要求的。他们能够通过提问和回答的方式来展现阅读能力、自我监控对阅读的理解，以及运用策略来进行必要的自我修正。他们能够就熟悉的话题，与说普通话的人进行简短段落的对话。有关课程大纲里的学科和社会交际方面的话题，他们也能给出不间断的回应。他们对于汉字书写系统有了一定的了解，并且能够运用一定的语法形式和有联系的句子来写出有意义的段落。他们能够按照写作的步骤来写作研究报告，并有重点、有条理地报告展示跟个人兴趣或研究相关的题目。他们能够通过结构明显的范例和老师的指导，按照各种写作的要求，手写或用电脑完成多段落文章的写作。学生也可以运用对写作过程的理解，就不同类型的主题进行写作。

在中文五结束时，大多数的学生都能达到中级初等到中级中等语言能力级别。他们能够理解一些短文，其主题是学校和学区的中文课程大纲所要求的、与日常生活相关的个人、社会及学术主题。他们能够通过提问和回答的方式来展现阅读能力、自我监控对阅读的理解，以及运用策略来进行必要的自我修正。他们已经掌握了辨认汉语某些特征的知识 and 策略，比如汉字和语法结构，并且开始使用它们来表达意思。他们也能够就课程大纲里的学科和社会交际方面的相关话题进行段落的对话。他们能够书写简单的、跟学校科目、简短故事或者需要公共流通的通告有关的报告。他们可以轻松地理解一些信息，这些信息可能跟日常生活情境相关的，也可能是有关真实世界的语料，例如公共通知、声明和广告等。

有关课程大纲里的学科和社会交际方面的话题，他们也能进行成段的对话和给出不间断的回应。他们对于汉字书写系统有了一定的了解，并且能够运用一定的语法形式和有关系的句子来手写或用电脑写出有意义的段落文章。他们能够按照写作的步骤来写作研究报告，并有重点、有条理地对跟个人兴趣或研究相关的题目进行口头展示。

在十二年级结束时，大多数的在中文项目中学习了六年的学生应该能达到中级初等语言能力较为高端的级别，其中一些学生能够达到中级高等的级别。他们能够理解短文和信息，并且能就学校和学区的中文课程大纲所要求的、与日常生活相关的个人、社会及学术主题进行交流。他们能够通过提问和回答的方式来展现阅读能力、自我监控对阅读的理解，以及运用策略来进行必要的自我修正。有关课程大纲里的专业和社会交际方面的话题，他们也能进行成段的对话和给出不间断的回应。他们能够按照步骤完成研究报告，并能根据工作和事业需要进行口头展示。

对于大学先修课程的学习者的期望目标大致与中文五的学生相同，但他们也许能够达到更高的语言能力等级。一般而言，在 AP 考试中得到 4-5 分的学生，已经相当于完成了大学中两学年的中文课程的学习，可以选修第三年的中文，不过学生的认知水平和情绪水平等还是需要考虑的。

达到更高级能力水平的多种途径

虽然语言学习项目的类型多种多样，但这篇指南描述了一些最为普遍的项目。值得一提的是，许多中文沉浸式项目的目标，比指南中描述的涵盖范围要大得多，让这些参与从小学开始到八年级的沉浸式项目的学生能够持续在初中、高中继续深入地学习中文。目前，美国的许多项目都在朝这个方向努力。图三所示的是中文项目可以采用哪些发展途径，为学生提供机会，在听说读写方面建立更高级的能力水平，并且与大学本科阶段的语言旗舰项目接轨。

语言旗舰项目始于 2000 年，其重点是为美国公立大学学生在中文、阿拉伯语、韩语和俄语等语

种发展高等语言和文化技能的机会。项目的目标是，学生必须达到优异的语言能力水平（例如 Interagency Language Roundtable [ILR] Level 3 和 / 或外语教学协会 [ACTFL] 的优异水平）以及高水平的文化能力。目前语言旗舰项目在全美有 22 个旗舰中心，8 个海外旗舰中心，和 3 个中小学旗舰项目，涵盖语言有非洲语言、阿拉伯语、中文、印地文和乌尔都语、韩语、波斯语、葡萄牙语、俄语和土耳其语。中文大学旗舰项目有 12 个，每一个均致力于引导学生达到高级语言能力和文化阐释能力（高级高等或者优异水平），并为他们提供了规划清楚的蓝图，包括严谨的语言训练、内容丰富的教学，最后一年的“顶点”学年，学生将在目标语言的使用国家（中国）度过。在这一年内，学生在中国大学入学，修习跟专业有关的课程，同时也要在当地的公营或私营机构参与深入的、层次分明、语言丰富的实习课程。总之，旗舰项目为学生在完成自己选择的学术专业同时，也有机会达到专业等级的语言能力。

当整个小学在沉浸式项目中学习的学生进入初中和高中时，为他们做课程计划是颇具挑战的。波特兰公立学校的中文沉浸式项目为如何促进和支持初中学生持续学习中文提供了很好的范例。这个项目结合了课堂教学，到中文使用地区学习，显著的社区投入，以及为期一周寄宿于中国家庭等。学生必须运用所有学过的语言和文化技能，在中国的文化社会中独立完成既定的任务。（关于该项目的细节请见 <http://asiasociety.org/china-learning-initiatives/portland-public-schools-mandarin-immersion-program-oregon>。）

结论

这篇指南说明了如何利用美国认定的语言能力标准和中小学语言表现标准为基础，为美国中小学中文语言项目规划不同等级的学习成果。定义清晰的学习成果表明各级能力水平的学生在语言交流的三个模式——交流沟通，诠释理解，表达演示——应该知道什么和能够做到什么。这些成果和新修订的《语言学习为世界准备的标准》(World-Readiness Standards for Learning Languages) (美国

外语协会, n.d.) 是一致的, 目的在“制定一个路线图, 引导学生培养能力, 参与当地和全世界的多语言社区, 并与之有效地交流和互动。”这篇指南说明的学习成果, 将能指导从低龄到高中的项目制定有效的中文课程, 除了清晰明确的学习目标外, 中文项目的课程还需要与国家及国际认定的能力评级接轨。这些学习成果的描述, 也将帮助学生及其家长理解中文能力水平的涵义及预期的表现, 从而培养学生语言进展的成就感。

中国的旗舰顶点项目
中国夏季留学或全年留学
大专 / 大学语言旗舰项目
高中 (每天两节课, 每节课 55 分钟, 每个星期五天)
初中 (每天两节课, 每节课 55 分钟, 有混合式学习的可能)

图三. 沉浸式和非沉浸式项目学生达到更高中文水平能力的途径

参考文献

- American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2012a). *ACTFL proficiency guidelines 2012*. Alexandria, VA: Author. <http://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012>
- American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2012b). *Performance descriptors for language learners*. <https://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/PerformanceDescriptorsLanguageLearners.pdf>.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages. (n.d.). *World-readiness standards for learning languages*. Alexandria, VA: Author. <https://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/World-ReadinessStandardsforLearningLanguages.pdf>
- Asia Society. (2006). *Creating a Chinese language program in your school*. New York, NY: Author. <http://asiasociety.org/files/Creating%20a%20Chinese%20language%20Program%20in%20Your%20School.pdf>
- Cameron, L. (2001). *Teaching language to young learners*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, and assessment (CEFR)*. New York, NY: Cambridge University Press. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp
- Fortune, T. W. (2012). What the research says about immersion. In Asia Society (Ed.), *Chinese language learning in the early grades: A handbook of resources and best practices for Mandarin immersion* (pp. 9-13). New York, NY: Author. http://www.carla.umn.edu/immersion/documents/ImmersionResearch_TaraFortune.html
- Interagency Language Roundtable. (2015). *ILR skill level descriptors*. <http://www.govtilr.org>
- Language Flagship Program. <http://www.thelanguageflagship.org>
- McLaughlin, B. (1992). *Myths and misconceptions about second language learning: What every teacher needs to unlearn*. Educational Practice Report, 5. University of California, Santa Cruz. <https://www.usc.edu/dept/education/CMMR/FullText/McLaughlinMyths.pdf>
- Office of Chinese Language Council International. (2007). *Chinese language proficiency scales for speakers of other languages*. http://english.hanban.org/node_8002.htm

Office of Chinese Language Council International. (2008). *International curriculum for Chinese language education*. (国际汉语教学通用课程大纲). 外语教学与研究出版社.

Xu, X. Padilla, A. M., & Silva, D. M. (2015). Learner performance in Mandarin immersion and high school world language programs: A comparison. *Foreign Language Annals*, 48(1), 26-38.

<https://www.questia.com/library/journal/1P3-3683880121/learner-performance-in-mandarin-immersion-and-high>

中小学常用考评测试

- ACTFL Oral Proficiency Interview (OPI) www.languagetesting.com
- ACTFL Writing Proficiency Test (WPT) <http://www.languagetesting.com/writing-proficiency-test>
- ACTFL Assessment of Performance Toward Proficiency in Languages (AAPPL) www.languagetesting.com
- Avant Standards-Based Measurement of Proficiency (STAMP Assessment)
<http://avantassessment.com/stamp4s.html>
- College Board Advanced Placement (AP) Examination in Chinese Language and Culture
<http://apcentral.collegeboard.com/chinese>
- College Board SAT II: Chinese With Listening <https://sat.collegeboard.org/practice/sat-subject-test.../chinese>
- Early Language Learning Oral Performance Assessment (ELLOPA) www.cal.org/ela/
- Hanban Chinese Proficiency Test (Hanyu Shuiping Kaoshi, HSK)
<http://www.china.org.cn/english/features/hsk/105146.htm>
- Hanban Youth Chinese Test (YCT) http://english.hanban.org/node_8001.htm
- International Baccalaureate (IB) Program Examinations <http://www.ibo.org>
- *NCSSFL-ACTFL Global can-do statements: Progress indicators for language learners.*
http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/Can-Do_Statements_2015.pdf
- Student Oral Proficiency Assessment (SOPA) www.cal.org/ela/sopaellopa/